



В серии «Мировые шедевры. Иллюстрированное издание»

Джек Лондон
Белый клык

Оскар Уайльд
Портрет Дориана Грея

Жюль Верн
Вокруг света за 80 дней

Михаил Булгаков
Мастер и Маргарита

Александр Пушкин
Евгений Онегин. Капитанская дочка

Эрих Мария Ремарк
На Западном фронте без перемен

Николай Гоголь
«Ревизор» и лучшие повести

Уильям Шекспир
Ромео и Джульетта. Гамлет

Марина Цветаева
Мне нравится, что Вы больны не мной

Эрнест Хемингуэй
Старик и море
Праздник, который всегда с тобой

Аркадий и Борис Стругацкие
Пикник на обочине

Анна Ахматова
Сероглазый король

Сергей Есенин
С белых яблонь дым

Михаил Булгаков
Собачье сердце. Белая гвардия

Серебряный век
Поэты и стихи

Артур Конан Дойл
Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона

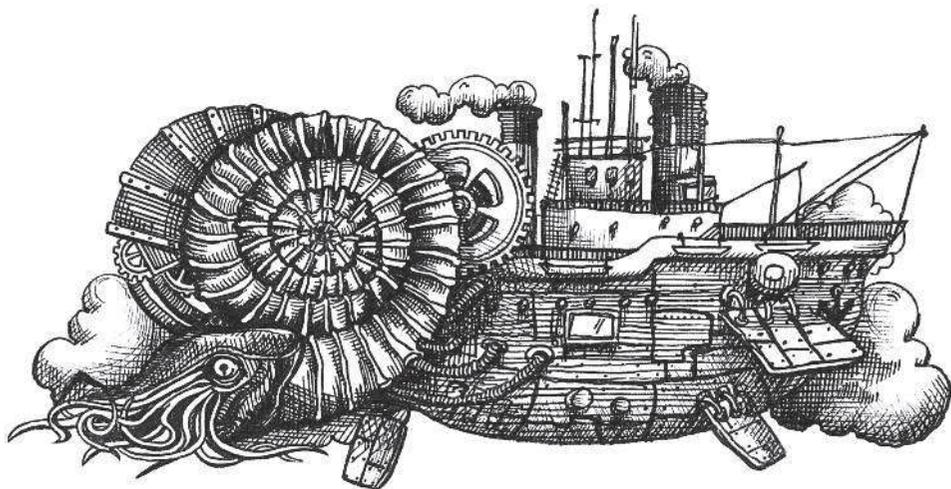
Антуан де Сент-Экзюпери
Маленький принц. Ночной полет. Планета людей

Роберт Льюис Стивенсон
Остров сокровищ. Черная стрела

Николай Гоголь
Вечера на хуторе близ Диканьки. Вий

Жюль Верн
Двадцать тысяч лье под водой

Жюль Верн



**ДВАДЦАТЬ ТЫСЯЧ ЛЬЕ
ПОД ВОДОЙ**

Москва
Издательство АСТ

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фр)
В35

Серия «Мировые шедевры. Иллюстрированное издание»
Перевод *Марко Вовчок*
Вступительная статья и комментарии *Марианны Алферовой*
Оформление обложки *Юлии Межовой*
В издании использованы иллюстрации *Марианны Алферовой,*
Марины Эрдманис и Анастасии Красавиной

Верн, Жюль
В35 Двадцать тысяч лье под водой / Жюль Верн; вступ. ст. и коммент. М. Алферова. — Москва: АСТ, 2020. — 522, [4] с. — (Мировые шедевры. Иллюстрированное издание).

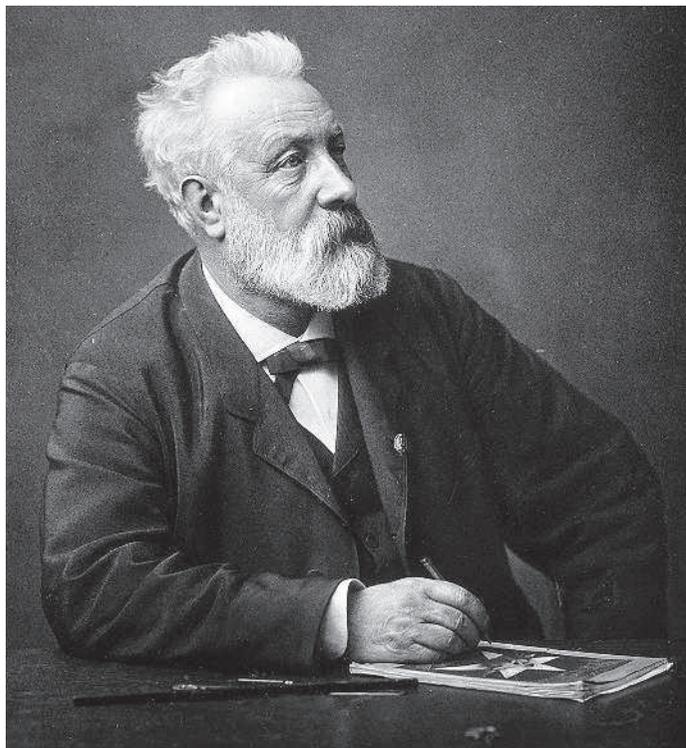
ISBN 978-5-17-113614-7

Когда мы говорим: «Первая субмарина», на ум прежде всего приходит «Наутилус» Жюля Верна. Именно он популяризовал идею подводных кораблей, и «Двадцать тысяч лье под водой» можно назвать самым известным его произведением, повлиявшим не только на развитие науки и технологий, но и на мироощущение общества. Неизменно привлекательным в глазах читателя, и тогдашнего, и современного, остается главный герой – загадочный капитан Немо, непримиримый борец против угнетения, за равенство вне зависимости от принадлежности к какой-либо расе или культуре.

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фр)

Подписано в печать 10.01.20.
Формат 70×100 ¹/₁₆. Усл. печ. 42,57.
Печать офсетная. Бумага финская. Гарнитура Mysl.
Тираж экз. Заказ № .

© М. Алферова, вступ. ст. и коммент., 2019
© А. Красавина, ил., 2018
© ООО «Издательство АСТ», 2020



*Жюль Верн.
1892 год*

ЖЮЛЬ ВЕРН

Жюль Габриэль Верн по праву считается одним из основателей научной фантастики. Родился будущий писатель 8 февраля 1828 года недалеко от Нанта. Отец происходил из семьи юристов, а мать – из семьи кораблестроителей-шотландцев. Жюль был старшим сыном. В семье росло еще четверо детей: брат Поль и три сестры – Анна, Матильда и Мари. Еще в юности Жюль пробовал сочинять толстые романы в стиле своего

кумира Виктора Гюго, но отец отослал сына в Париж изучать юриспруденцию в надежде, что тот поддержит традиции семьи. Уже в янва-

ре 1851 года Жюль окончил учебу и мог бы заняться адвокатской практикой. Однако душа молодого человека не лежала к канцелярской работе. Он хотел быть писателем и путешественником, и, к счастью для него самого и для нас, его читателей, ему хватило воли настоять на своем выборе.

В 1849 году в литературном салоне Жюль Верн встретил Александра Дюма-отца и познакомился с его сыном, тоже писателем. Вместе молодые люди сочинили пьесу «Сломанные соломинки», которая была поставлена в Историческом театре и пользовалась успехом. Еще одна знаменательная встреча случилась в 1851 году – земляк Жюля Верна Пьер Шевалье предложил молодому человеку писать рассказы, в развлекательной форме повествуя о географии, исто-



*У. Тернер.
Нант во времена
Жюля Верна*

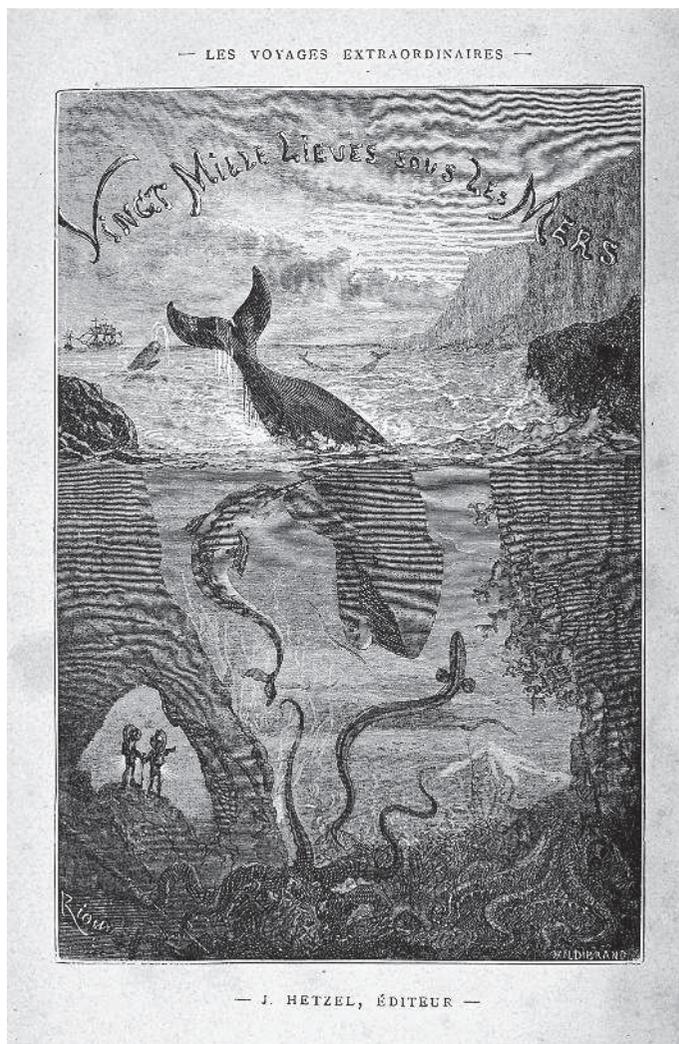
рии, науке и новых технологиях. Сейчас мы бы сказали, что Шевалье искал автора в жанре научно-популярной литературы. Верну понравилось это предложение, и он с охотой взялся за дело. Но до подлинного обретения себя, до появления автора «Необыкновенных путешествий» было еще далеко. Несколько лет Жюль Верн перебивался то литературным трудом, то служил секретарем директора «Лирического театра», то вспоминал о полученной специальности адвоката, то становился биржевым маклером. В 1857 году Жюль Верн женился на вдове с двумя детьми, через четыре года у них родился единственный сын Мишель. Наверное, жизнь каждого известного автора не обходится без счастливой встречи. Для Жюля Верна такой встречей стало знакомство в 1862 году с Пьером-Жюлем Этцелем, издававшим знаменитостей того времени – Оноре де Бальзака, Жорж Санд, Виктора Гюго. Масштабный издатель разглядел в молодом неизвестном писателе особый потенциал. В результате их совместной работы 31 января 1863 года в «Журнале для образования и отдыха», принадлежащем Этцелю, вышел роман «Пять недель на воздушном шаре».

Писатель заключил с издателем договор, по которому обязан был предоставлять издателю три тома ежегодно за фиксированную плату. С этого момента большинство романов Жюля Верна, прежде чем выйти отдельной книгой, печатались в журнале. Этцель придумал амбициозный проект: издать 100 томов произведений Жюля Верна под общим названием «Необыкновенные путешествия», где должны быть отражены «все географические, геологические, физические и экономические познания, накопленные современной наукой». Поначалу замысел испугал писателя – ведь жизнь коротка, а Земля огромна, но потом решил – почему бы и нет? – и взялся за дело. В 1865 году Жюль Верн купил старый парусник «Сен-Мишель» и перестроил его в яхту и плавучий кабинет. Это была его первая яхта, затем появились другие, которые опять же носили имя «Сен-Мишель» – I, II и III. Теперь писатель мог путешествовать, а не только переписывать чужие заметки о далеких странах. Путешествия в Англию и Скандинавию, по Средиземному морю, затем Нидерланды, Германия, Дания, Италия... Но в конце жизни писателю пришлось

отказаться от путешествий – психически больной пленник дважды выстрелил в него из пистолета и серьезно ранил его в ногу. После печального инцидента о путешествиях пришлось забыть. Верн продал яхту за полцены и распустил команду. В 1872 году Жюль Верн с семьей переехал в Амьен – подальше «от шума и невыносимой сутолоки». Единственный сын Мишель сначала доставлял немало огорчений отцу, который постоянно оплачивал огромные долги сумасбродного юнца. Правда, после второй женитьбы Мишель остепенился и стал соавтором отца, именно он закончил после смерти отца его недописанные романы. Последние годы писатель дорабатывал ранее придуманные сюжеты, явно испытывая творческий упадок. Он умер в 1905 году от сахарного диабета на 78-м году жизни. После его смерти вышли еще семь ранее не публиковавшихся романов и сборник рассказов. Осталась также картотека из 20 тысяч записей по всем отраслям знаний. И пускай многие сведения, содержащиеся в его книгах, устарели, сами его романы привлекают читателей до сих пор.

О РОМАНЕ «ДВАДЦАТЬ ТЫСЯЧ ЛЬЕ ПОД ВОДОЙ»

Как сообщает сам Жюль Верн в своем письме Адольфу Бриссону, идею романа о подводном путешествии подсказала великому фантасту Жорж Санд в 1865 году. Прислав восторженный отзыв о его предыдущих романах, она посоветовала писателю отправить героев в подводное путешествие на аппаратах, которые наука и фантазия автора легко могли бы усовершенствовать. Однако сразу приступить к роману, чья идея буквально захватила писателя, не удалось — издатель потребовал закончить за умершего автора иллюстрированную географию Франции. Верну пришлось оставить рукопись на 15 месяцев и заняться географией. По словам самого писателя, он работал «как осужденный». Но при этом продолжал обдумывать роман и обсуждать его с издателем. Наконец в первые месяцы 1868 география была закончена, Верн снова оказался свободен и теперь мог вернуться к подводному путешествию. По словам самого Жюль Верна, он «работал с яростью», два года буквально жил вместе со своим героем. Кстати, не исключено, что работа над справочником невольно повлияла и на роман о подводном путешествии — некоторые страницы выглядят буквально



Фронтиспис издания романа
1871 год

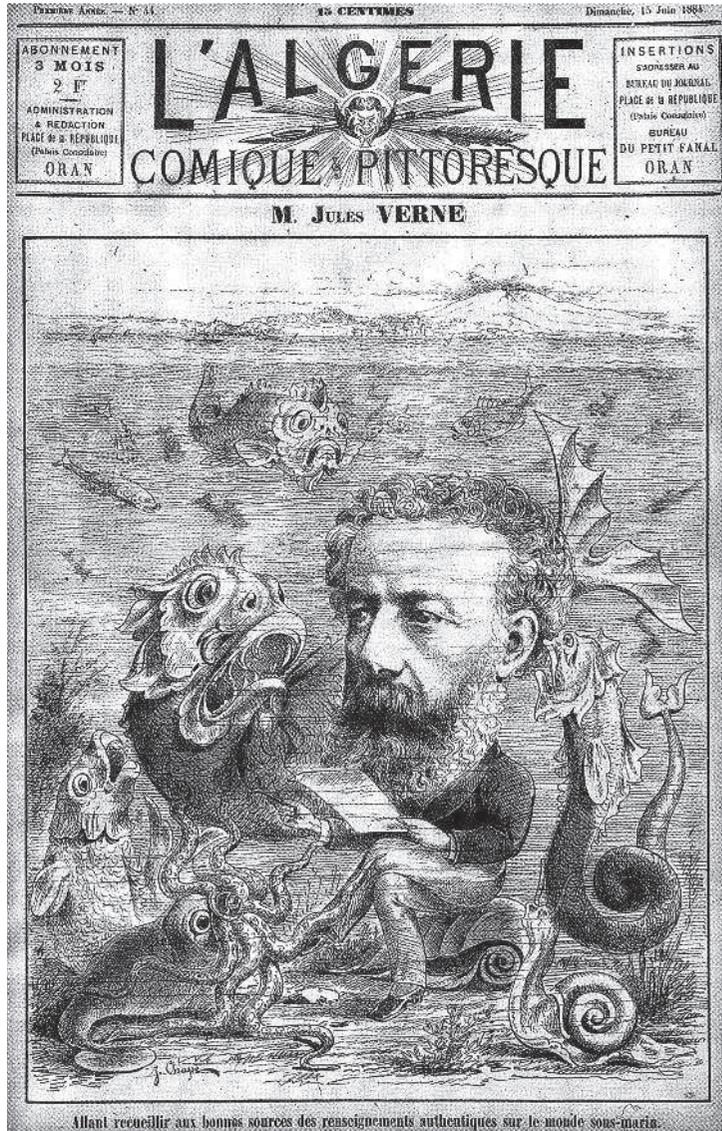
как фрагменты энциклопедии о подводном мире. Роман «Двадцать тысяч лье под водой», впервые опубликованный с 20 марта 1869 по

20 июня 1870 года в журнале «Журнал для образования и отдыха» Пьера-Жюль Этцеля, вышел отдельным изданием в 1870 году.

О ПРИМЕЧАНИЯХ К ЭТОЙ КНИГЕ

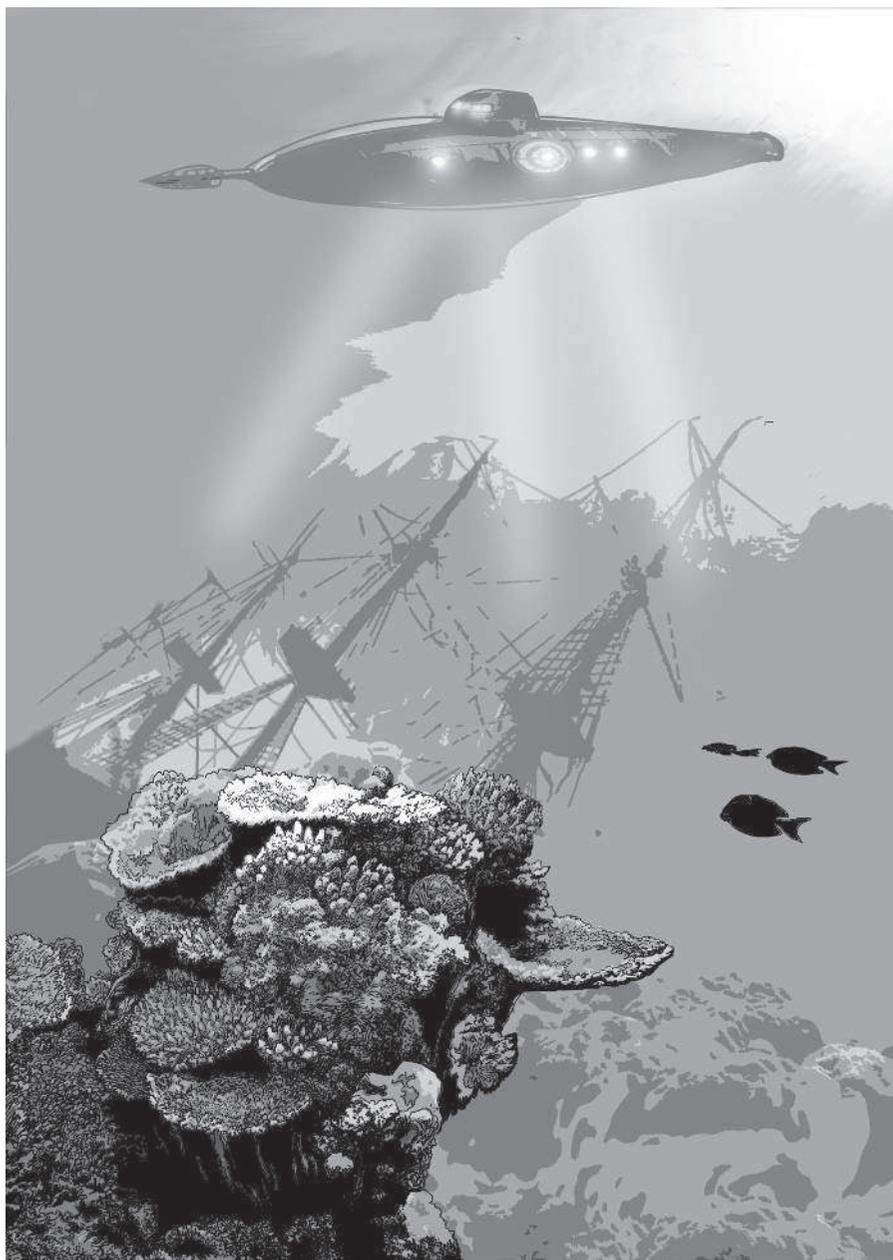
Роман «Двадцать тысяч лье под водой» наполнен описаниями технических новинок, сведениями по географии и картинами подводного мира. Если описывать каждый вид рыб или морских млекопитающих, появляющихся на страницах этой книги, комментарии превысят авторский текст в несколько раз, и у нас получится энциклопедия, которую можно было бы назвать «Рыбы и другие обитатели подводного царства». Так что все время приходилось выдерживать баланс между желанием дать пояснения по каждому термину или виду и желанием не перегружать текст излишними и далеко не всем интересными подробностями. Перечисления Жюль Верна сами по себе задают определенный ритм, «эффект погружения», в прямом и переносном смысле слова. Порой, чтобы передать стремительность передвижения «Наутилуса» Жюль Верн просто перечисляет острова или города на побережье, мимо которых проносится чудесный корабль. Итак, мы отправляемся в путешествие длиной в 20 тысяч лье...

Марианна Алферова



*Карикатура на Жюль Верна и его знаменитый роман
Подпись под карикатурой:
«Allant recueillir aux bonnes sources des renseignements
authentiques sur le monde sous-marin»
(Отправляясь на сбор информации о подводном мире,
получайте ее из достоверных источников)*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ



М. Алферова. Водный мир



*Дж. Томсон.
Портрет
Жоржа Кювье*

«Ни Кювье, ни Ласепед, ни Дюмериль, ни Катрфаж...» Жорж Леопольд, барон де Кювье (1769–1832) – французский естествоиспытатель и натуралист, считается основателем сравнительной анатомии и палеонтологии. Ввел разделение царства животных на четыре типа.
Бернар Жермен Этьен де ла Виль, граф де Ласепед (1756–1825) – француз-



*Ж.-Б. П. Герен.
Портрет графа
де Ласпеда*

ГЛАВА ПЕРВАЯ Плавающий риф

1866 год ознаменовался удивительным и необъяснимым явлением, которое, вероятно, еще многим памятно. Оно крайне взволновало жителей приморских городов, сильно возбудило умы в континентальных государствах и особенно встревожило моряков. Купцы и судовладельцы, капитаны торговых судов и военных кораблей, морские офицеры, шкиперы и механики как в Европе, так и в Америке, правительства различных государств – все были в высшей степени и заинтересованы и озабочены.

Дело в том, что с некоторого времени многим кораблям случалось встречать в море «что-то громадное», какой-то длинный веретенообразный предмет, который порой светился в темноте и далеко превосходил кита по размерам и скорости движений.

В различных судовых журналах записаны были все факты, относившиеся к этим странным происшествиям, и в показаниях о строении этого загадочного предмета или существа, о его невероятной скорости, поразительной силе движений и особенностях почти не было разногласий. Если это было животное из отряда китов, то, судя по описаниям, оно было гораздо больше всех донныне известных представителей китообразных. Ни Кювье, ни Ласепед, ни Дюмериль, ни Катрфаж* не поверили бы в существование подобного чудовища, не увидав его собственными глазами, то есть глазами ученых.

Придерживаясь средних значений, полученных при различных наблюдениях, не принимая в

расчет все чересчур осторожные оценки, по которым в этом непонятном существе было не более двухсот футов в длину, а также отвергая явные преувеличения, по которым оно имело будто бы одну милю в ширину* и три в длину, надо было все-таки допустить, что это удивительное животное, если только оно существует, в значительной степени превосходит все размеры, установленные ихтиологами.

Животное это существовало – существование его было доказано многими фактами, и никто или почти никто в нем не сомневался. При склонности верить в чудеса, которая так свойственна человеческому уму, понятно, какую тревогу произвело это необычайное явление. Некоторые пытались было отнести его к области сказок и фантазий, но напрасно...

20 июля 1866 года пароход «Гаверн Хиггинсон», принадлежащий компании «Калькутта и Бернах», встретил эту двигающуюся массу в пяти милях к востоку от берегов Австралии. В первую минуту капитан Бекер подумал, что наткнулся на неизвестную подводную скалу. Он даже собрался уже определить точные координаты этой скалы, как вдруг из нее вырвались со страшной силой два столба воды и со свистом поднялись футов на полтора в высоту. Можно было сделать только два предположения: или это был плавучий риф, на котором периодически извергались гейзеры*,

«...не более двухсот футов в длину <...> одну милю в ширину...»

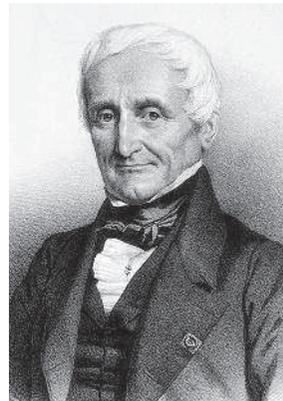
Фут – мера длины. 1 фут равен 30,42 см.

Миля – различают морскую и сухопутную милю. 1 морская миля равна 1 852 м.

«...извергались гейзеры...» *Гейзеры* – горячие источники, выбрасывающие через определенные промежутки времени фонтаны горячей воды и пара.

ский ихтиолог и государственный деятель.

Анри-Мари-Констан Дюмериль (1774–1860) – французский зоолог.



Анри-Мари-Констан Дюмериль, гравюра



Жан-Луи-Арман Катрфаж, фотография

Жан-Луи-Арман Катрфаж (1810–1892) – французский зоолог и антрополог

«...в двух тысячах лье...»

Лье – старинная французская единица измерения расстояния. Точно так же, как и морская миля, лье привязано к длине земного меридиана. Различают сухопутное лье – 4 444,4 м и морское – 5 555,5 м.

«...на 45°15' северной широты и 60°35' долготы...»

Широта и *долгота* – географические координаты любой точки на поверхности Земли. *Широта* (параллель) показывает, как далеко корабль или город, или просто точка находится от экватора, а *долгота* (меридиан) – как далеко эта же точка расположена от выбранного нулевого меридиана.

«...от форштевня до ахтерштевня».

Форштевень – деревянная или стальная балка в носовой части корабля. На форштевне крепится обшивка носовой оконечности корпуса, в нижней части форштевень переходит в киль. *Ахтерштевень* – кормовая оконечность корпуса судна, продолжение киля в корме, на нем заканчивается наружная обшивка. Ахтерштевень служит опорой для руля, а на одновинтовых судах – и для гребного вала. Есть выражение от штевня до штевня.

или «Гаверн Хиггинсон» имел дело с каким-то до сих пор неизвестным морским млекопитающим, которое выбрасывало из носовых отверстий фонтаны воды, смешанные с воздухом и паром.

23 июля того же года в водах Тихого океана подобное явление заметили с парохода «Кристокаль Колон», принадлежащего компании «Вест-Индия и Тихий океан». Оказалось, что это необыкновенное животное могло передвигаться с невероятной скоростью: за трое суток оно прошло более семисот морских миль, отделяющих пункты, на которых наблюдали его «Гаверн Хиггинсон» и «Кристокаль Колон».

Пятнадцать дней спустя в двух тысячах лье* от последнего пункта пароходы «Гельвеция», принадлежащий Национальной компании, и «Шанон», принадлежащий «Рояль-Мэйл», встретились в Атлантическом океане, между Америкой и Европой, и сигналами указали друг другу на морское чудовище, лежавшее на 45°15' северной широты и 60°35' долготы* к западу от Гринвичского меридиана. При совместном наблюдении приблизительно рассчитали длину млекопитающего, по меньшей мере в триста пятьдесят английских футов. «Гельвеция» и «Шанон» казались гораздо меньше его, хотя оба имели по сто метров от форштевня до ахтерштевня*. А самые громадные киты, которые попадались у Алеутских островов, и те были не более пятидесяти шести метров в длину.

Эти известия поступили одно за другим; затем были сделаны новые наблюдения с борта трансатлантического корабля «Перейр»; потом произошло столкновение судна «Этна» с чудовищем; затем офицерами французского фрегата «Нормандия» был составлен акт о том, что они видели это огромное животное; очень обстоятельные сведения были доставлены с борта «Лорд Клейда» штабом

коммодора Фитцджереймса*. Все это чрезвычайно взволновало общественное мнение. В странах, легкомысленно настроенных, только подсмеивались и подшучивали над загадочным чудом, но в странах серьезных и практических – Англии, Америке, Германии – им были сильно озабочены.

Во всех больших городах чудовище вошло в моду; о нем толковали в кофейнях, над ним потешались в газетах, его представляли в театрах. Газетные утки несли яйца всевозможных цветов. Все периодические издания за неимением точных и подлинных изображений принялись показывать разных фантастических гигантов, начиная от белого кита, страшного «Моби Дика» из Арктики, до чудовищных осьминогов, которые своими щупальцами могут опутать судно водоизмещением пятьдесят тонн* и увлечь его в бездну океана. Дошло даже до того, что откопали древние рукописи и стали ссылаться на мнения Аристотеля и Плиния*, которые допускали существование подобных чудовищ, на норвежские рассказы епископа Понтонидана, на описания Павла Геггеды

«...коммодора Фитцджереймса». *Коммодор* – воинское звание офицерского состава военно-морских сил в различных странах. Выше капитана и ниже контр-адмирала.

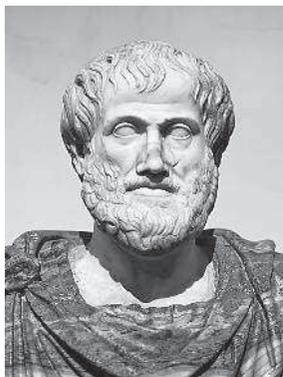


Герман Мелвилл

«...страшного „Моби Дика“ из Арктики, до чудовищных осьминогов, которые своими щупальцами могут опутать судно водоизмещением пятьдесят тонн...» «Моби Дик» – Роман Германа Мелвилла, история о том, как капитан Ахав, одержимый идеей мести, преследует гигантского белого кита по кличке Моби Дик, убийцу китобоев. Роман опубликованный в 1851 году, поначалу не получил известности. Популярным «Моби Дик» стал в 1920-е годы.

Осьминоги, или спрутовые, – самый известный отряд головоногих моллюсков. У осьминога (в отличие от кальмара) – восемь щупалец. Длина взрослых особей – от 1 см до 4 м. Масса осьминога может достигать 50 кг. Судно водоизмещением 50 т ни один осьминог увлечь не сможет. *Водоизмещение* – общее количество воды, вытесненное подводной частью корпуса судна (ниже ватерлинии), одна из основных характеристик любого судна. Водоизмещение 50 т для XIX века – совсем небольшой корабль.

«...на мнения Аристотеля и Плиния...» *Аристотель (384–322 до н. э.)* – древнегреческий ученый, в течение двадцати лет был учеником и соратником Платона, затем – воспитателем Александра Македонского. После вступления Александра на трон вернулся в Афины и основал собственную философскую школу, знаменитый Ликей. Один из самых влиятельных философов античности,



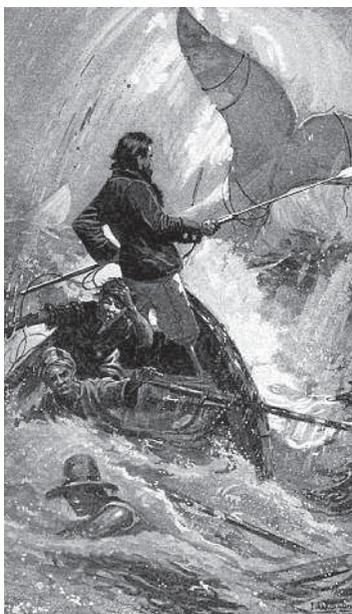
*Аристотель
Мраморная римская
копия с греческого
бронзового оригинала
Лисиппа 330 года
до н. э.*

основоположник формальной логики. Заложил основы естественных наук.

Гай Плиний Секунд (Старший) (23–79), римский государственный деятель и ученый-энциклопедист. Погиб во время извержения Везувия. Плиний был чрезвычайно плодовитым писателем, но из всех его трудов сохранилось только одно произведение энциклопедического характера – «Естественная история» в 37 книгах.

и, наконец, на донесения Харрингтона, который утверждал, что в 1857 году, находясь на палубе «Кастиллана», он собственными глазами видел громадного змея, до того времени посещавшего только воды газеты «Конститьюшнл».

Тут-то и загорелась нескончаемая полемика между учеными обществами и научными журналами – полемика верующих с неверующими. Вопрос о чудовище воспламенил все умы. Журналисты, серьезно относившиеся к науке и отстаивавшие ее, вступили в распрю с другими журналистами, которые отбивались островами и каламбурами, и целые потоки чернил пролились в этой достопамятной кампании; некоторые даже заплатились двумя-тремя каплями крови, потому что из-за этой «морской змеи» противники нередко позволяли себе самые оскорбительные выходки.



*И. Табер
Иллюстрация к роману
«Моби Дик»,
финальная сцена*



*А. Шьют
Иллюстрации к роману
«Моби Дик»*

Война эта длилась с переменным успехом целые шесть месяцев. Бульварная пресса отвечала неистощимыми насмешками и на научные статьи Бразильского географического института, Берлинской королевской академии наук, Британской ассоциации, Вашингтонского Смитсоновского института, и на иронию «Индийского архипелага», и на рассуждения «Космоса» Аббата Муаньо, и на мнения «Вестей» Петермана, и на ученые заметки солидных французских и иностранных журналов. Остроумные журналисты, пародируя изречение Линнея*, приведенное противниками чудовища, утверждали, что «природа не создает глупцов», и заклинали своих современников не убеждать мир в противном, допуская существование неправдоподобных морских чудовищ, осьминогов, змей, различных «моби диков» и прочих бредней полупомешанных моряков. Наконец в одном очень популярном сатирическом журнале главный редактор, любимец публики, ринулся на морское чудо, как новый Ипполит*, и нанес ему последний юмористический удар при взрывах всеобщего хохота. Остроумие победило науку.

«...как новый Ипполит...» *Ипполит* – греческий герой, сын Афинского царя Тесея и царицы амазонок Антиопы. Ипполит презирал любовь и почитал богиню-охотницу Артемиду. За подобное пренебрежение богиня любви Афродита разгневалась на него и внушила мачехе Ипполита Федре преступную любовь к пасынку. Ипполит отверг Федру, и та в отместку оклеветала пасынка перед отцом, после чего покончила с собой. Тесей проклял сына, призвав на его голову гнев Посейдона, и Ипполит погиб, растерзанный собственными конями.



*А. Рослин.
Портрет
Карла Линнея*

«...пародируя изречение Линнея...» *Карл Линней* (1707–1778) – шведский ботаник, зоолог, минералог и медик, создатель единой системы классификации растительного и животного мира, обобщил и упорядочил знания всего предыдущего периода развития биологической науки.



А.-Т. Лоуренс. Смерть Ипполита